

© *Питка Я.А., 2017*

Питка Яна Артуровна

Аспирант, Белгородский государственный
национальный исследовательский
университет (Белгород, Россия)
E-mail: eolize@gmail.com

Pitka Yana Arturovna

Post-graduate student
of Belgorod National Research
University (Belgorod, Russia)
E-mail: eolize@gmail.com

**ОСОБЕННОСТИ
ЦВЕТООБОЗНАЧЕНИЯ МАСТЕЙ
ЛОШАДИ В РУССКОМ И
ФРАНЦУЗСКОМ ЯЗЫКАХ**

**PECULIARITIES OF COLOUR
NAMING OF EQUINE COAT
COLOURS IN RUSSIAN AND
FRENCH LANGUAGES**

Аннотация. В статье уделяется внимание проблеме цветообозначения, для которой характерны универсальные особенности, определяемые культурным и национальным характером. Автор раскрывает специфику цветообозначения мастей лошади в русском и французском языках, используя семантический, синтаксический и морфологический подходы.

Abstract. The article focuses on the problem of colour naming which has a number of general peculiarities that are characterized by cultural and national factors. The author reveals the specificity of color naming of equine coat colours in Russian and French languages by using semantic, syntactic and morphological approaches.

Ключевые слова. Масть лошади, цветообозначение, русский язык французский язык, рыжая масть, вороная масть, гнедая масть.

Key words. Equine coat colour, colour naming, Russian language, French language, red equine colour, black equine colour, bay equine colour.

Введение

Одним из основных слагаемых восприятия окружающего мира является способность различать цвета. В современной науке проблемам цветового восприятия уделяется пристальное внимание. Цвет связан с философским, эстетическим, культурным осмыслением мира и является особым предметом изучения и ученых лингвистов, ассоциирующих понятие цвета, прежде всего с прилагательным, его семантикой и грамматикой. В настоящее время лексика цветообозначений является предметом многих лингвистических работ. Под «цветообозначением» понимается процесс обозначения цвета в языке, т.е. различные способы номинации цветовых оттенков» [1].

Исследуя языки, языковеды пришли к выводу, что в системе цветообозначения существует ряд универсальных черт, при этом отношение к тому или иному оттенку находят отражение в лексике определенного языка, комбинирующей интеллектуальную, эмоциональную информацию конкретно национального характера.

Проблемы цветообозначения раскрыты трудах Б. Берлина, Г. Глисона, Г. Конклина, П. Кея, Дж. Лайонза, Д. Оливье, Э. Рош, Г. Хейдера. В отечественном языкознании представляют научный интерес работы Н.Б. Бахилиной, А.П. Василевича, Т.И. Вендиной, А.А. Залевской, Ю.Н. Караулова, В.А. Московича, Н.В. Уфимцевой, Р.М. Фрумкиной и др.

Основная часть

Так как для носителей определенного языка и конкретной культуры преобладающее значение имеет исторический опыт, их ментальные представления могут не совпадать, при этом одной из форм выражения такого разного представления являются термины системы цветообозначения.

Цель данной статьи: провести сравнительный анализ цветообозначений в русском и французском языках на материале мастей лошади. Мы уделили внимание семантической стороне анализа, основываясь на теории референции – области логической семантики, одной из категории которой является обозначение и интерпретация.

Как известно, окрас любого животного играет определенную функцию. Для лошадей одной из таких функций является защитная, маскировочная. Лошади, обитающие в пустыне, имеют светло-желтый окрас шерсти, а в северных горных областях – преимущественно серый. Разведение человеком этих замечательных животных способствовало не только появлению новых мастей, но и множеству оттенков определенного окраса.

В словаре С.И. Ожегова под «мастью» понимается цвет шерсти животного [2, с. 284]. Масть лошади – не только окраска волосяного покрова, кожи и глаз лошади, но и определенное сочетание цветов, тип распределения пигментов, имеющий генетическую предрасположенность [3].

В русском языке существует большое разнообразие цветообозначений конских мастей, включая их разновидности, которые значительно вариативнее по сравнению с классификациями мастей у многих европейских народов, в том числе и французов. Данное обстоятельство во многом определяется традициями языка.

С древних времен принято выделять четыре основные масти лошади: *гнедая, рыжая, серая, вороная*. Остальные масти считались производными от этих мастей.

В недавнее время за рубежом приобрел популярность генетический критерий классификации мастей лошадей, предложенный американским ученым Филиппом Спененбергом, который в качестве основных выделяет следующие масти: вороная, гнедая, рыжая [4].

Во французском языке также выделяют три *couleurs de robe de base*:

- La robe “Noir”,
- La robe “Bai”,
- La robe “Alezane”.

Основываясь на данной классификации, рассмотрим особенности данных мастей и их оттенков в русском и французском языках, уделив внимание семантике этих цветообозначений.

В русском языке *вороной масти* считается лошадь полностью черного цвета. По вопросу этимологии «вороной» масти существует мнение, что слово «ворон» является краткой формой прилагательного «вороной», как например, «черный» и «черен». Само же слово заимствовано с украинского «вороний». В России существует два оттенка этой масти:

– *вороная в загаре* – вороная масть, выгоревшая на солнце, в результате чего шерсть у таких лошадей становится рыжеватой, выгорелой;

– *пепельно-вороная масть* по внешнему виду не сильно отличается от вороной масти, но имеет специфический темно-бурый или каштановый отлив. Генетически эта масть связана с соловой, буланой и изабелловой.

Во французском языке наименование вороной масти (La robe «Noir») соответствует черному цвету шерсти лошади (Noir). Вороная масть включает в себя *«les chevaux de robe noire et le noir pangaré» (пепельно-вороную масть)*. Следует от-

метить, что пепельно-вороная масть до 1999 года считалась производной от темно-гнедой и относилась скорее к гнедой масти нежели к вороной, благодаря коричневому подпалинам на черной шерсти (отсюда и название *poir* «rangaré»).

Гнедая масть характеризуется коричневым окрасом туловища, головы и верхней части конечностей различных оттенков от огненно-рыжего до почти черного. Грива и хвост у гнедой масти всегда черные.

Слово «гнедой» имеет общеславянское происхождение, но общепринятой этимологии нет. Интересны два объяснения:

1) как родственного чешскому *snědý* «смуглый»;

2) как суффикс производного (суф. -d) от той же основы, что и диал. *гнетить* «разжигать» (огонь), «подрумянивать». В таком случае *гнедой* буквально обозначат «цвет огня, темно-рыжий» [5].

Во французском языке, как и во многих романских языках, основой для названия гнедой масти является латинское слово “*badius*” (каштановый, гнедой). Вероятно, в прошлом английское название гнедой масти было аналогично немецкому: *brown* (дословно «коричневый, бурый»), но затем его заменило слово «*vaу*» французского происхождения [7].

К разновидностям гнедой лошади в русском языке относятся темно-гнедая, олене-гнедая, светло-гнедая, каштановая, вишневая.

Для *темно-гнедой масти* характерен окрас черно-бурого или шоколадно-черного цвета туловища при ярких черных подпалах на морде и оплечье холки. Грива, хвост, ноги черного цвета. Эта масть часто путается с караковой и вороной «в загаре» мастью.

Олене-гнедая масть характеризуется темно-коричневым цветом боков лошади и светло-коричневым носа, горла и живота лошади. *Светло-гнедая масть* имеет равномерный светло-коричневый, серо-коричневый, рыжеватый или со светлым низом окрас. *Каштановая масть* предполагает насыщенный, достаточно темный каштановый оттенок шерсти. *Вишневая (красная) масть* – красно-коричневого, иногда почти красно-рыжего оттенка с вишневым отливом шерсти.

Таким образом, можно заметить, что в русском языке гнедая масть имеет множество разновидностей, в то время как во французском языке можно найти упоминание лишь двух: “*bai brun*” (*темно-гнедая*) и “*bai cerise*” (*вишневый*). Следует отметить, что во французском языке гнедая масть подразделяется на гнедую, изабелловую и мышастую. *On compte 3 robes dans la catégorie des robes «bai»: le bai, l'isabelle, le souris.*

В русском же языке такого распределения нет. *Изабелловая масть* является достаточно редкой, ее носителем является ахалтекинская порода, которая появилась более 5000 лет назад. Особенность мышастой окраски заключается в том, что серый оттенок создается не за счет смешения белых и черных волосков на теле животного, как у лошадей серой масти, а сами шерстинки имеют пепельный, зольный или серый оттенок.

В русском языке *мышастая масть* не связана с гнедой и сама подразделяется на четыре масти:

– *вороно-саврасая* – шерсть на туловище и голове «мышинного» или зольного оттенка, а хвост, грива и конечности темно-серого или черного цвета;

– *темно-мышастая масть* – шерсть на туловище и голове темно-серая, конечности, ремень (полоса на спине лошади), грива и хвост черные;

– *светло-мышастая масть* – светло-серый, пепельный цвет туловища; грива и хвост – от совсем светлых до почти черных;

– *мухортая мышастая масть* – с желтыми подпалинами вокруг глаз, рта, в пахах лошади.

Таким образом, цветообозначение гнедой масти в русском и французском языках имеют свои отличительные особенности. Наибольший спектр этой масти представлен в русском языке, но при этом в отличие от французского языка в русском – гнедая масть не связана ни с изабелловой, ни с мышастой мастями.

Рыжая масть характеризуется полностью рыжим цветом лошади, имеющим разные оттенки от светло-абрикосового и желтого до темно-каштанового, граничащего со светло-бурой. Грива и хвост могут иметь более светлый или, наоборот, более темный цвет. У некоторых рыжих лошадей ноги всегда такого же оттенка, что и туловище, грива и хвост белеют в зависимости от времени года, что является главным отличием от гнедой масти.

В русском языке слово «рыжий» произошел от украинских слов «рыж», «рыжа́», церковно-славянского – «рыждь» туррѣс, болгарского – «рижд» «желто-красный» и с некоторых других языков. «Рыжий» связано с такими словами рудá, рдеть, ржáвчина [6].

Касательно происхождения рыжей масти во французском языке отметим, что корни слов *alezan* (рыжий) и *overo* (один из типов пегой масти) считаются арабскими, которые были заимствованы испанцами, от которых эти слова переняли французы [7].

Рыжая масть в русском языке также имеет много разновидностей, которые рассмотрим ниже.

Темно-рыжая масть отмечается темно-рыжим, близким к коричневому оттенком шерсти корпуса, головы и конечностей. Грива и хвост, как правило, темнее, иногда с примесью черного волоса. *Светло-рыжая масть* характеризуется светлым, от серо-рыжего до красновато-золотистого окрасом туловища, головы и конечностей. Грива и хвост в большинстве случаев светлые. *Красно-рыжая масть* предполагает красноватый, с медным отливом оттенок шерсти, который присущ, как правило, темно-рыжим лошадям. *Золотисто-рыжая масть* характеризуется желтоватым, с золотистым отливом оттенком, которым чаще всего им обладают рыжие и светло-рыжие лошади.

В русском языке существует множество мастей, производных от рыжей масти: бурая, игреневая, буланая [8].

Бурая масть – шоколадного, коричневого цвета, очень схожая с гнедой, но отличная от нее по цвету ног, которые одного цвета с туловищем. Игреновая масть отличается рыжей или бурой с белыми или дымчатыми гривой и хвостом окраской, буланая масть – желтым или песочным цветом различных оттенков; черными гривой и хвостом.

Буланая масть, в свою очередь, также подразделяется на темно-буланую масть – красноватого или коричнево-желтого или темно-желтого почти черного оттенка, светло-буланую масть, характеризующуюся светло-желтым, светло-песочным почти белым окрасом, золотисто-буланую масть, имеющую насыщенный ярко-желтый, с золотистым отливом оттенок. Производной от буланой является и соловая масть, которая предполагает желтый или песочный различных оттенков равномерный цвет туловища, головы и конечностей; грива и хвост того же цвета или светлее вплоть до белого. Соловая масть предполагает деление на темно-соловую масть, характеризующуюся насыщенным красновато-желтым цветом туловища и черного или темного цвета копыт, гривы и хвоста: светло-соловую масть – светло-желтого или светло-песочного окраса, с гривой и хвостом белого или того же цвета; золотисто-соловую

масть, имеющую насыщенный ярко-желтый, с золотистым отливом оттенок шерсти и темные копыта.

Производной от рыжей масти является и саврасая масть, которая считается «ди-кой» мастью лошади Пржевальского, для которой характерна неравномерная блекло-рыжая окраска туловища, зеброидность (слабые поперечные полосы) с черным цветом гривы, хвоста и нижних частей ног. Каурая масть также относится к «диким» мастям и характеризуется рыжеватой окраской туловища и ног, рыже-коричневой – гривы и хвоста, с обязательным красно-рыжим ремнем.

Во французском языке, рыжая масть (*La Robe «Alezane»*) подразделяется на: *La robe «alezan brûlé»* (темно-рыжая); *La robe «café au lait»* («кофе с молоком»). Отметим, что такой масти в русском языке нет, но по описанию она очень схожа с соловой мастью. Еще одной разновидностью рыжей масти считается *La robe «palomino»*. Эта масть широко распространена за рубежом, в особенности в Америке и происходит от испанской соловой масти, которую в XVI веке завезли в Центральную Америку колонисты. Точное происхождение золотой масти неизвестно. Вероятно, она является наследием спектра арабских мастей. «Золотой» цвет этих лошадей описан и в греческой мифологии, и на живописных полотнах. Паломино обладают золотистым цветом шерсти, темной кожей и глазами, и белыми гривой и хвостом. Красивый окрас этих лошадей привлекал внимание императоров, королей и королев, в частности масть «паломино» составляла гордость испанского двора королевы Изабеллы. В настоящее время эта масть также ценится современными любителями лошадей. Термин «паломино» имеет несколько объяснений. Согласно первому, оно происходит от наименования особого сорта испанского винограда, который славится нежным янтарным цветом. По другой версии название происходит от имени одного из сподвижников Кортеса – Хуана де Паломино, которому великий завоеватель подарил однажды своего любимого золотистого коня. В настоящее время паломино является общепринятым обозначением соловой масти, хотя в Испании ее продолжают называть изабелловой.

Выводы

В русском языке цветовая гамма рассмотренных мастей более разнообразна по сравнению с разновидностями этих мастей во французском языке. Можно заметить случаи семантического совпадения цветообозначения. Например, темно-рыжей масти как в русском, так и во французском языках (*La Robe «Alezane»*). Такая масть как *La robe «café au lait»* (кофе с молоком), представленная во французском языке не имеет подобного названия в русском, однако цветообозначение «*Le cheval dit de couleur Café au lait a les poils et les crins de couleur café au lait, la peau est claire mais pas rose et les yeux foncés*» позволяет предположить, что в русском языке данная масть является аналогом соловой масти. Что же касается *La robe «palomino»*, то эта масть особенно популярна в Америке, являясь частыми участниками большинства американских родео, скачек и соревнований в стиле вестерн. Эту масть очень любят туристы, а красочные шоу золотистых лошадей неизменно собирают тысячи поклонников. В России же паломино не является распространенной, в то же время следует заметить, что в русском языке существуют такие аналоги этой масти, как изабелловая и соловая.

Раскрыв семантические особенности цветообозначения в русском и французском языке, обратим также внимание и на синтаксическую специфику, в частности, на сочетания основ слов в русском («темно-рыжий») и во французском языке («*alezan brûlé*»). В русском языке в цветообозначении мастей сочетание двух основ встречается достаточно часто. В рамках данной статьи были обнаружены следующие соче-

тания выбранных мастей: пепельно-вороная, светло-гнедая, темно-гнедая, олене-гнедая, вороно-саврасая, светло-мышастая, мухортая мышастая, темно-рыжая масть, светло-рыжая, красно-рыжая золотисто-рыжая, темно-буланая масть, светло-буланая, золотисто-буланая, темно-соловая, светло-соловая масть, золотисто-соловая.

Были обнаружены синтаксические совпадения в русском и французском языках на примере следующих мастей: *le noir pangaré* (Пепельно – вороная); *bai brun* (темно-гнедая); *La robe alezan brûlé* (темно-рыжая масть). Некоторые масти представлены как сочетание основ во французском языке *bai cerise*, а в русском языке представляют одну основу (вишневый).

Цветообозначение мастей в русском и французском языках имеют схожие морфологические особенности. Практически все рассмотренные масти выражены такой частью речи, как прилагательное. При этом отметим, что в русском языке масть «вороная в загаре» представлена сочетанием прилагательного и существительного, а во французском языке существительным (*palomino*). Такая масть как *café au lait* («кофе с молоком») представляет словосочетание, состоящее из двух существительных: главного и зависимого.

Анализ отобранных в рамках данной статьи мастей позволил сделать предположение о том, что наиболее схожие особенности наблюдаются при сопоставлении в русском и французском языке вороной масти. Разновидности рыжей и гнедой мастей в русском языке предполагают более богатый цветовой спектр. В то же время во французском языке интерпретация рыжей и гнедой масти указывает на определенную специфику в большей степени различную, нежели схожую. Во французском языке гнедая масть подразделяется на изабелловую и мышастую масти, в то время как в русском языке эти масти являются отдельными. Во французском языке одной из разновидностей рыжей масти являются «паломино» и «кофе с молоком», не имеющих место в цветообозначении мастей русского языка. Сопоставление цветообозначения мастей в русском и французском языках позволил обнаружить морфологическое и синтаксическое сходство.

Восприятие и различие существующих цветовых спектральных оттенков представителями любой культуры имеют свою специфику, при этом определение каждым народом базовых цветов формирует цветовую картину мира, являющуюся слагаемым языковой картины мира.

Литература

1. Борисова Д.Н. К проблеме выбора термина для названия форм цветообозначения в языке // Вестник Челябинского государственного университета. 2008. Вып. № 21. С. 28–32.
2. Ожегов С.И. Толковый словарь русского языка. М.: Оникс, 2008. 736 с.
3. Масть лошади. URL: <https://ru.wikipedia.org/wiki>
4. Основные масти лошадей. URL: http://4108.ru/u/mast_loshadi
5. Гнедой. Этимологический словарь русского языка. URL: <http://etymological.academic.ru>.
6. Рыжий // Фасмер. М. Этимологический словарь русского языка. URL: <http://www.classes.ru/all-russian/russian-dictionary-Vasmer-term-11416.htm>
7. Коннозаводство: о чем расскажет масть коня. URL: <http://www.goldmustang.ru/magazine/konevodstvo/583.html>
8. Масти лошадей: фото, описание. URL: <http://kohuku.ru/masti/16-masti-loshadey-foto-opisanie.html#m15>

References

1. Borisov D.N. K probleme vybora termina dlia nazvaniia form tsvetooboznachenii v iazyke [On the problem of the choice of the term for the name forms of colour naming in the language]. *Vestnik Cheliabinskogo gosudarstvennogo universiteta* [Bulletin of the University of Chelyabinsk]. 2008. Is. 21, pp. 28–32.
2. Ozhegov S.I. *Tolkovyi slovar' russkogo iazyka* [Defining dictionary of the Russian language]. Moscow: Onyx, 2008. 736 p.
3. *Mast' loshadi* [Equine coat colour]. Available at: https://ru.wikipedia.org/wiki/Масть_лошади
4. *Osnovnye masti loshadei* [Main equine coat colours]. Available at: http://4108.ru/u/mast_loshadi
5. *Gnedoi. Etimologicheskii slovar' russkogo iazyka* [Bay equine colour. Etymology dictionary of the Russian language]. Available at: <http://etimological.academic.ru>
6. Ryzhii [Red equine colour]. *Fasmer. M. Etimologicheskii slovar' russkogo iazyka* [Fasmer. M. Etymology dictionary of the Russian language]. Available at: <http://www.classes.ru/all-russian/russian-dictionary-Vasmer-term-11416.html>
7. *Konnozavodstvo: o chem rasskazhet mast' konia* [Horse breeding: what will tell equine coat colour]. Available at: <http://www.goldmustamg.ru/magazine/konevodstvo/583.html>
8. *Masti loshadei: foto, opisanie* [Equine coat colours: photos and description]. Available at: <http://kohuku.ru/masti/16-masti-loshadei-foto-opisani..>

Питка Я.А. Особенности цветообозначения мастей лошади в русском и французском языках // Вестник Череповецкого государственного университета. 2017. №2(77). С. 102–108.

For citation: Pitka J.A. Peculiarities of colour naming of equine coat colours in russian and french languages. *Bulletin of the Cherepovets State University*, 2017, no. 2 (77), pp. 102–108.